



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVES AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRE DE PARIS – SESSION DU 12 MAI 2017

## DIPLÔME SUPÉRIEUR D'ÉTUDES FRANÇAISES Paris-Sorbonne C3

### Résumé

Note sur 10 - Durée : 2h30

- **Vous résumerez ce texte de 544 mots en 180 mots (tolérance  $\pm$  10%).**  
(Exemple : *il n'est pas, c'est-à-dire, le plus beau*, comptent respectivement pour 4, 4, 3 mots).
- **Vous devez préciser le nombre de mots employés.**

### SANS LE LATIN...

Sans le latin, le français avance dans une terre déserte, étrangère. Sans le latin, nous sommes amnésiques d'un héritage qui pourtant nous *possède*. On ne solde pas, on ne met pas en option la mémoire d'une langue et d'une littérature. Le latin n'est pas une langue optionnelle, parce qu'on ne choisit pas le latin, ou plutôt parce qu'on n'a pas le choix : c'est le latin qui s'impose, qui nous « saisit », comme on dit avec beaucoup de pertinence dans le langage du droit : le « *mort saisit le vif* ». Il serait pour le moins étonnant que, au moment où l'on nous invite à ne plus tout à fait considérer l'anglais comme une langue étrangère, on fasse le constat inquiétant que le latin, cette langue que nous parlons, continuons de parler, pourrait le devenir...

C'est de toute façon dans une refonte désormais indispensable des disciplines et des savoirs, un véritable *aggiornamento*<sup>1</sup> des études littéraires que le latin devra trouver une place aussi juste et sereine qu'incontournable. Cette refonte devrait d'abord concerner les filières littéraires, soumises durant des décennies à des protocoles technicistes d'autant plus pernicious qu'ils étaient souvent aux mains d'épigones<sup>2</sup> zélés, mais imparfaitement informés, des révolutions de la théorie littéraire. Crise aggravée par l'inflation méthodologique, le marketing débridé, la multiplication de digests en tout genre. Un professeur de philosophie a posé la question : « Ce qu'on appelle le français aujourd'hui a-t-il encore un rapport avec les humanités ? » Si les couplets obligés sur l'absence de bon sens ou de sensibilité littéraire des candidats font *la une des rapports des jurys de concours*, « *l'hygiène méthodologique* », elle, se porte au mieux sur les rayons didactiques des librairies.

<sup>1</sup> Adaptation au progrès, modernisation, réforme.

<sup>2</sup> Successeur (avec une nuance souvent péjorative), disciple sans originalité personnelle.

Il est assez étonnant que l'on s'accommode d'un côté d'un effacement de références indispensables, comme celles de l'ouvrage de Curtius<sup>3</sup>, si attentif à vivifier et préserver de toute pétrification la tradition européenne classique ; de l'autre, qu'on ne s'offusque pas de la présence envahissante d'une culture froide, nourrie d'*obsession technique*. N'y a-t-il pas, d'ailleurs, une certaine mauvaise foi à reprocher aux étudiants de n'aller pas « au texte » quand, dans le même moment, fleurissent avec indécence ces manuels qui énumèrent les grilles de lecture et dessinent, dès la parution des programmes, le profil d'un étudiant en situation d'urgence, auquel on fournit généreusement *Cap vers* et *Clefs pour réussir...* *Le magasin orthopédique* de la littérature, en un renversement grotesque des priorités, a tranquillement, inexorablement, de son rouleau compresseur, distillé sournoisement l'idée que la littérature n'existerait en France que pour être prétexte à sujets de concours et à rédaction d'exercices. *Comment parler des livres qu'on n'a pas lus*, titrait avec ironie un excellent ouvrage de Pierre Bayard sur la question. Le résultat de ce désastre est d'ailleurs aux antipodes de ce qu'il prétendait corriger : une désaffection grandissante envers des filières littéraires qui, dans le même moment où s'enflamme un rituel technique et descriptif, se voient privées, de fait, d'une approche ambitieuse de l'épaisseur langagière des œuvres, de leur « bouchée intelligible », pour reprendre les mots de Claudel...

Collectif sous la direction de C. SUZZONI et H. AUPETIT, *Sans le latin*, Association le Latin dans les littératures européennes, Essai, éd. Mille et une nuits, 2012.

**Nombre de mots : 544**

---

<sup>3</sup> Ernst Robert Curtius, *La Littérature européenne et le Moyen Âge latin*, Paris PUF, 1956.



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRE DE PARIS - SESSION DU 12 MAI 2017

**DIPLÔME SUPÉRIEUR D'ÉTUDES FRANÇAISES**  
**Paris-Sorbonne C3**

**DISSERTATION**

Note sur 20 – durée : 4h00

**Corneille, *Le Cid*.**

« Plus que tout, le théâtre de Corneille est la célébration des valeurs héroïques. »

Ce jugement s'applique-t-il selon vous à la pièce au programme ? En résume-t-il toutes les dimensions ?

Vous répondrez à ces questions par un développement structuré et illustré d'exemples précis tirés du *Cid*.



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRE DE PARIS - SESSION DU 12 MAI 2017

## DIPLÔME SUPÉRIEUR D'ÉTUDES FRANÇAISES Paris-Sorbonne C3

### VERSION - ITALIEN

Note sur 10

Durée de l'épreuve de traduction version et thème : 3h00

#### Une enfance algérienne

Le samedi soir, on avait cinéma ; de rares films obscurs en version française dont on assimilait vaguement les tenants et aboutissants, l'inépuisable série de *Fury*, *l'étalon noir* qui m'horripilait ou bien – et là, j'en raffolais – les mésaventures de Laurel et Hardy et les tribulations de Charlie Chaplin que Moumen imitait avec une épatante pertinence. Par moments, en marge de ma déprime, probablement grâce à cet *instinct de survie*, je me découvrais de timides tendances aux pitreries, mais cela ne durait que le temps d'une pause. Bientôt le clairon annonçait l'extinction des feux ; on devait ramener la couverture sur la figure et faire le mort. Les moniteurs passaient dans les chambrées, vérifiaient si les instructions étaient observées à la lettre, juraient de mater les petits malins.

La plupart des cadets ignoraient tout du cinéma avant d'atterrir au Mechouar. La séance de projection s'opérait, en fonction de la nature du film, tantôt dans un mutisme sidéral, tantôt dans une clameur assourdissante, en particulier lors de l'intervention musclée du *visage pâle* surgissant miraculeusement derrière les Indiens et se portant au secours d'une diligence en perdition que l'on croyait irrémédiablement fichue. Nos cris ovationnaient les coups de feu, précipitaient les *Peaux-Rouges* par-dessous leur monture, puis redoublaient au point de finir par nous effrayer ; les plus galvanisés entraient en transe et déliraient ferme.

Extrait de *L'écrivain*, Yasmina Khadra, 2001.

Les candidats sont priés de préciser sur leur copie la langue qu'ils ont choisie pour la traduction. Ils doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (**ne pas** proposer deux ou plusieurs traductions). Traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur. **Les deux exercices de traduction doivent être réalisés.**



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRE DE PARIS - SESSION DU 12 MAI 2017

## DIPLÔME SUPÉRIEUR D'ÉTUDES FRANÇAISES Paris-Sorbonne C3

### THÈME - ITALIEN

Note sur 10

Durée de l'épreuve de traduction version et thème : 3h00

Guglielmo Carlotto, anarchico vicentino, aveva preferito imbarcarsi su un veliero diretto in Argentina piuttosto che servire il re. Correva l'anno 1886 e il nonno aveva diciannove anni. Rimase a Buenos Aires fino al 1900, poi decise di ritornare e affrontare le autorità militari. Nel 1906 sposò nonna Emma e aprì un panificio a due passi dalla basilica di Sant'Antonio, a Padova.

Si rifiutò sempre, categoricamente, di parlare dell'Argentina. Moglie e figli, nel corso della sua lunga vita, riuscirono solo a ricostruire da mezze frasi bofonchiate contro voglia, e con l'aggiunta di un pizzico abbondante di immaginazione, che aveva lavorato come scaricatore, panettiere e oste, e che i soldi per tornare in Italia li aveva trovati una notte sul pavimento in terra battuta della sua osteria. Un mercante che attraversava la Pampa col suo carro pieno di pentole, tessuti e rimedi miracolosi era tornato nella capitale per festeggiare il buon esito degli affari finendo a ubriacarsi proprio nel locale del nonno. Il portafoglio gonfio di banconote gli era scivolato dalla tasca ; Guglielmo l'aveva notato qualche ora dopo e l'aveva restituito immediatamente al proprietario, che cercava di smaltire la sbornia in una vicina pensione. Il generoso premio del mercante gli permise di imbarcarsi su un altro veliero di ritorno a Genova.

Di quell'avventura argentina era rimasto solo un baule da nave in legno di ciliegio con lucide maniglie di ottone, appositamente costruito per quel viaggio.

**MASSIMO CARLOTTO, *Le irregolari*, 1999.**

Les candidats sont priés de préciser sur leur copie la langue qu'ils ont choisie pour la traduction. Ils doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (**ne pas** proposer deux ou plusieurs traductions). Traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur. **Les deux exercices de traduction doivent être réalisés.**



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRES DE GRÈCE - SESSION DE MAI 2017

## DIPLÔME SUPÉRIEUR D'ÉTUDES FRANÇAISES Paris-Sorbonne C3

### VERSION - GREC

Note sur 10

Durée de l'épreuve de traduction version et thème : 3h00

#### SARRASINE

Le jeune Sarrasine, confié de bonne heure aux Jésuites, donna les preuves d'une turbulence peu commune. Il eut l'enfance d'un homme de talent. Il ne voulait étudier qu'à sa guise, se révoltait souvent, et restait parfois des heures entières plongé dans de confuses méditations, occupé, tantôt à contempler ses camarades quand ils jouaient, tantôt à se représenter les héros d'Homère. Puis, s'il lui arrivait de se divertir, il mettait une ardeur extraordinaire dans ses jeux. Lorsqu'une lutte s'élevait entre un camarade et lui, rarement le combat finissait sans qu'il y eût du sang répandu. S'il était le plus faible, il mordait. Tour à tour agissant ou passif, sans aptitude ou trop intelligent, son caractère bizarre le fit redouter de ses maîtres autant que de ses camarades. Au lieu d'apprendre les éléments de la langue grecque, il dessinait le révérend père qui leur expliquait un passage de Thucydide, croquait le maître de mathématiques et barbouillait tous les murs d'esquisses informes. [...] Enfin, s'il faut en croire la chronique du collège, il fut chassé, pour avoir, en attendant son tour au confessionnal, un vendredi saint, sculpté une grosse bûche en forme de Christ. L'impiété gravée sur cette statue était trop forte pour ne pas attirer un châtimeut à l'artiste.

Extrait de la nouvelle de Balzac «Sarrasine», 1830.

Les candidats sont priés de préciser sur leur copie la langue qu'ils ont choisie pour la traduction. Ils doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (**ne pas** proposer deux ou plusieurs traductions). Traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur. **Les deux exercices de traduction doivent être réalisés.**



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRES DE GRÈCE - SESSION DE MAI 2017

## DIPLÔME SUPÉRIEUR D'ÉTUDES FRANÇAISES Paris-Sorbonne C3

### THÈME - GREC

Note sur 10

Durée de l'épreuve de traduction version et thème : 3h00

Τώρα που έχουν πεθάνει όλες οι γιαγιάδες, τώρα ξεφύτρωσαν μέσα μου ένα σωρό απορίες βαθιές για πρόσωπα και πράγματα παλιά και για πάντα σβησμένα. Όσο ζούσαν εκείνες, δεν ξέρω γιατί, σχεδόν τίποτα δεν ήθελα να ρωτήσω. Η αλήθεια είναι πώς κι οι ίδιες δεν έδειχναν προθυμία να μου τα πουν. Τυχαία μόνο τις άκουγα να λένε μεταξύ τους για τους προγόνους και τα παλιά, σαν τις κυρίευε η νοσταλγία και το παράπονο για τη βασανισμένη ζωή, που τους ήταν γραμμένο να ζήσουν στην προσφυγιά. Αυτό σχεδόν με εξόργιζε. Θαρρούσα πως κατηγορούσαν πλάγια τις συνθήκες ζωής που τους είχαμε εξασφαλίσει. Άνοιγα τότε το στόμα μου κι εγώ κι αράδιαζα αστόχαστα διάφορα πράγματα πικρά και περιγελαστικά για τα πρωτόγονα, όπως νόμιζα, μέρη απ'όπου είχαν ξεριζωθεί άγρια. Εκείνες όμως διαμαρτύρονταν σφόδρα, φέρνοντας στο φως, απάνω στην αγανάκτησή τους, περιγραφές που έδειχναν μια ζωή πολύ ανώτερη, και προπαντός ευγενικότερη απ'αυτήν της ρωμείκιας<sup>1</sup> κοινωνίας.

Από το πεζογράφημα του Γιώργου Ιωάννου «Η μόνη κληρονομιά», 1974.

Les candidats sont priés de préciser sur leur copie la langue qu'ils ont choisie pour la traduction. Ils doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (**ne pas** proposer deux ou plusieurs traductions). Traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur. **Les deux exercices de traduction doivent être réalisés.**

<sup>1</sup> ελληνικής